



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

GIOVANNA TOMASSUCCI

Anno accademico 2023/24
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 1337L
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca del XXI sec., sulla base dei racconti *Opowiadania bizarne* del Premio Nobel per la letteratura Olga Tokarczuk e della bibliografia critica.

Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni scritte di traduzione in itinere, **condotte in conformità con gli obiettivi del progetto di Eccellenza CECIL**. Durante il corso verranno analizzati tradotti e discussi anche alcuni testi della bibliografia.

Capacità

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni verranno verificate le capacità e competenze degli studenti nel campo dell'individuazione dei vari registri e stili linguistici, **in conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL**.

Comportamenti

Una volta finito il corso gli studenti dovranno essere in grado di tradurre un testo contemporaneo di media difficoltà individuandone gli aspetti linguistici e stilistici e di effettuare una lettura critica dei testi della bibliografia in relazione al loro contesto storicoculturale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Traduzione e commento di un frammento di *Opowiadania bizarne*, non tradotto durante il corso. Discussione sui testi critici della bibliografia. Il voto finale farà media con i voti riportati al lettorato di polacco.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali, preparazione di relazioni scritte, partecipazione a discussioni, studio individuale Per mettere a disposizione degli studenti alcuni materiali della bibliografia, si farà ricorso alle piattaforme Moodle e One drive.



UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Tradurre Olga Tokarczuk. Esercizi di traduzione di alcuni racconti della raccolta *Opowiadania bizarne* (2018)

Bibliografia e materiale didattico

Oltre all'analisi e traduzione di racconti di Olga Tokarczuk, *Opowiadania bizarne*, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2018, si richiede la lettura di un libro o di cinque testi critici tra i seguenti

Przemowa noblowska Olgi Tokarczuk [Nobel prize](https://www.nobelprize.org/tokarczuk-lecture-polish)<https://www.nobelprize.org/tokarczuk-lecture-polish>

-
- O. Tokarczuk, *Opowiadania bizarne, rozmowa* <https://www.youtube.com/watch?v=nPjmqSbBQ>
- 2 interviste nella raccolta on line <https://instytutksiazki.pl/literatura.8.slowo-od-tlumacza.68.html>
- J. Ozimska, *Le denominazioni proprie nelle traduzioni italiane della narrativa contemporanea polacca, 1945-1989*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2018, <https://dpspace.uni.lodz.pl/handle/11089/26369>
- M. Kubas, *I toponimi nella traduzione italiana di "Prowadź swój pług przez kości umarłych" di Olga Tokarczuk* http://image.archivioluce.com/dm_0/IL/luceAamod/allegati/830/000/3682/830.000.3682.0001.pdf
-
- *Translating the future, A Flight of Tokarczuk Translators.* <https://pen.org/translating-the-future/>
-
- *How to translate Olga Tokarczuk* [Interview with J. Croft, Olga Tokarczuk's translator] <https://www.thefirstnews.com/article/how-to-translate-olga-tokarczuk-20844>
-
- Górnjak, *Przestrzenie dziwności. O opowiadaniach bizarnych Olgi Tokarczuk*, „Nowy Napis” <https://nowynapis.eu/tygodnik/nr-45/artukul/przestrzenie-dziwnosci-o-opowiadaniach-bizarnych-olgi-tokarczuk>
-
- Larenta, *Metamorficznosc postaci w twórczości Olgi Tokarczuk*, „Białostockie Studia Literaturoznawcze”, 2020, 16, http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-doi-10_15290_bsl_2020_16_05
-
-

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siamo in grado di frequentare il corso sono invitati a contattare la docente per un programma integrato [**2 brevi racconti da tradurre invece di 1; 2 testi critici integrativi**], e dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta con la traduzione durante l'esame di un breve brano dei racconti di Olga Tokarczuk.

Modalità d'esame

Esame finale orale

Note

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [anetabanasik@o2.pl], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 30/08/2023 00:08